Porównanie tłumaczeń Jana 13:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Położywszy się ów więc na — piersi — Jezusa mówi Mu: Panie, kto jest?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Przypadłszy zaś on na piersi Jezusa mówi Mu Panie kto jest
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ten więc, spoczywając przy piersi Jezusa, zapytał Go: Panie! Kto to jest?
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Spocząwszy więc ów tak na piersi Jezusa mówi mu: Panie, kto jest?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Przypadłszy zaś on na piersi Jezusa mówi Mu Panie kto jest
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ten więc, ponieważ był przy Jezusie, zapytał: Panie! Kto to jest?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A on, położywszy się na piersi Jezusa, zapytał go: Panie, kto to jest?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A on położywszy się na piersiach Jezusowych, rzekł mu: Panie! któryż to jest?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	On tedy położywszy się na piersiach Jezusowych, rzekł mu: Panie, kto jest?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ten, oparłszy się zaraz na piersi Jezusa, rzekł do Niego: Panie, któż to jest?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A on, wsparłszy się o pierś Jezusa, zapytał go: Panie! Kto to jest?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy on oparł się o pierś Jezusa i zapytał Go: Panie, kto to jest?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	On więc oparł się na piersi Jezusa i zapytał: „Panie, kto to jest?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Oparł się więc zaraz na piersi Jezusa i odezwał się do Niego: „Panie, kto to jest?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy on nachylił się do Jezusa i zapytał: - Kto to jest, Panie?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ten oparł głowę na piersi Jezusa i zapytał: - Panie, kto to?
TUB	Przekład	Біблія. Новий переклад УБТ	Прихилившись до грудей Ісуса, каже

	literacki	Рафаїла Турконяка	йому: Господи, хто це?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Padłszy wstecz do źródła ku pożywieniu więc ów w ten właśnie sposób aktywnie na klatkę piersiową Iesusa, powiada mu: Utwierdzający panie, kto jest?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem tamten, upadł na pierś Jezusa i mu mówi: Panie, kto to jest?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Oparłszy się o pierś Jeszui, zapytał Go: "Panie, kto to jest?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ten zatem oparł się na piersi Jezusa i rzekł do niego: ”Panie, któż to jest?”
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ten więc nachylił się i zapytał: —Panie, kto to?